Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (właśnie) dlatego słuchajcie, góry Izraela, Słowa Pana JAHWE: Tak mówi Pan JAHWE do gór i pagórków, do parowów i dolin, do spustoszonych ruin i do opuszczonych miast, które stały się łupem i pośmiewiskiem reszty okolicznych narodów, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | właśnie dlatego słuchajcie, góry Izraela, Słowa Wszechmocnego JAHWE: Tak mówi Wszechmocny JAHWE do gór i pagórków, do parowów i dolin, do spustoszonych ruin i do opuszczonych miast, które stały się łupem i pośmiewiskiem dla reszty okolicznych narodów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, góry Izraela, słuchajcie słowa Pana BOGA. Tak mówi Pan BÓG do gór i pagórków, do strumieni i dolin, do spustoszonych ruin i opuszczonych miast, które stały się łupem i pośmiewiskiem dla reszty okolicznych narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, góry Izraelskie! słuchajcie słowa panującego Pana. Tak mówi panujący Pan górom i pagórkom, strumieniom i dolinom, pustyniom, obalinom, i miastom opuszczonym, które są na splundrowanie, i na pośmiewisko ostatkowi narodów okolicznych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto, góry Izraelskie, słuchajcie słowa JAHWE Boga. To mówi JAHWE Bóg górom i pagórkom, potokom i dolinom, i puszczom, obalinom i miastom opuszczonym, które zburzone są i wyśmiane od innych narodów okolicznych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego, góry izraelskie, słuchajcie słowa Pańskiego: Tak mówi Pan Bóg do gór i pagórków, do parowów i dolin, do opustoszałych ruin i opuszczonych miast, które stały się łupem i urągowiskiem reszty ludów dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, góry izraelskie, słuchajcie słowa Wszechmocnego Pana: Tak mówi Wszechmocny Pan do gór i pagórków, do parowów i dolin, do spustoszonych ruin i do opuszczonych miast, które stały się łupem i przedmiotem szyderstwa pozostałych okolicznych narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego, góry Izraela, słuchajcie słowa Pana BOGA: Tak mówi Pan BÓG górom, pagórkom, potokom i dolinom, spustoszonym ruinom, opuszczonym miastom, które stały się łupem i pośmiewiskiem dla reszty narodów będących dokoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, góry Izraela, słuchajcie słowa JAHWE BOGA: Tak mówi JAHWE BÓG górom, pagórkom, potokom i dolinom, spustoszonym ruinom, opuszczonym miastom, które stały się łupem i pośmiewiskiem dla reszty sąsiednich narodów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego, góry Izraela, słuchajcie słowa Pana, Jahwe: Tak mówi Pan, Jahwe, górom, pagórkom, potokom i dolinom, zrujnowanym pustkowiom, opuszczonym miastom, które były łupem i pośmiewiskiem dla reszty ludów, jakie są wokoło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це гори Ізраїля, послухайте господнє слово. Так говорить Господь до гір і горбів і потоків і долин і спустошених і вигублених і осталих міст, які були на розграблення і на потоптання для тих народів, що осталися довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego góry Israela posłuchajcie Pana, WIEKUISTEGO! Tak mówi Pan, WIEKUISTY, do gór i pagórków, do parowów i dolin, do opustoszałych zwalisk i opuszczonych miast, które stały się łupem oraz urągowiskiem dla pozostałych, okolicznych narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego wy, góry Izraela, posłuchajcie słowa Wszechwładnego Pana, Jehowy! Oto, co Wszechwładny Pan, JAHWE, rzekł do gór i do wzgórz, do łożysk strumieni oraz do dolin i do opustoszałych miejsc, które zostały spustoszone, jak również do opuszczonych miast, które stały się przedmiotem grabieży i szyderstwa dla pozostałych spośród okolicznych narodów; |